

132. ÅRGANG AV BOKHANDLERTIDENDE

### Redaksjon

 Øvre Vollgate 15, 0158 Oslo  
 telefon: 22 40 45 40

 e-post [post@bokogsamfunn.no](mailto:post@bokogsamfunn.no)


Redaktør **Dag H. Nestegard**  
 telefon: 22 40 45 42,  
 mobil: 481 70 209  
[dag@bokogsamfunn.no](mailto:dag@bokogsamfunn.no)



Journalist **Jorid Mathiassen**  
 telefon: 22 40 45 43,  
 mobil: 988 54 257  
[jorid@bokogsamfunn.no](mailto:jorid@bokogsamfunn.no)



Journalist **Frøy Lode Wiig**  
 telefon: 22 40 45 44  
 mobil: 922 50 219  
[froy@bokogsamfunn.no](mailto:froy@bokogsamfunn.no)



Markedssjef **Peder Øybo**  
 telefon: 22 40 45 41,  
 mobil: 908 20 020  
[peder@bokogsamfunn.no](mailto:peder@bokogsamfunn.no)



Formgivning **Linn Ramstad**  
 telefon: 22 40 45 45  
 mobil 909 13 002  
[linn@bokogsamfunn.no](mailto:linn@bokogsamfunn.no)

Design Blæst design as

### Annonsebestilling

 telefon 22 40 45 41  
[peder@bokogsamfunn.no](mailto:peder@bokogsamfunn.no)

### Abonnementsbestilling

 Bok & samfunn  
[abonnement@bokogsamfunn.no](mailto:abonnement@bokogsamfunn.no)

### Trykk BK Grafisk

Utgiver Den norske Bokhandlerforening,  
 Øvre Vollgt. 15, 0158 Oslo. Telefon 22 39 68 00

### Annonsepriser

Sideformat	4 farger
1/1 side	14 975
1/2 side	12 100
1/4 side	8 500
1/5 side	7 500
forside	20 300
2. omslag	16 400
4. omslag	15 975
oppslag	24 500

 Medlem av  
 Den norske  
 Fagpresses  
 Forening


### Abonnement

 Hovedabonnement: kr. 925,-  
 Tilleggsabonnement: kr. 495,-  
 Utlandet: kr. 1.150,-


TEKST: JORID MATHIASSEN

Handlingen i *Det usynlige fjellet*, som er oversatt fra engelsk, er lagt til 1900-tallets Uruguay. Romanen tegner et rikt bilde av skjebnene til det søramerikanske kontinentet og en familie i omveltning.

- Hva var den største utfordringen med denne romanen?

- Det var selve språket. Romanen er skrevet på et poetisk og blomstrende språk, og utfordringen var å oversette dette til et flytende norsk, uten at det bikket over og ble svulstig, forklarer Heidi Grinde.

- Kan man si noe generelt om forskjellen mellom engelsk og norsk?

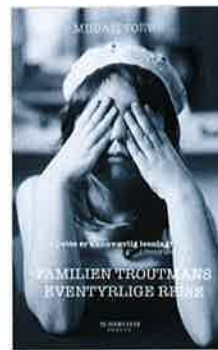
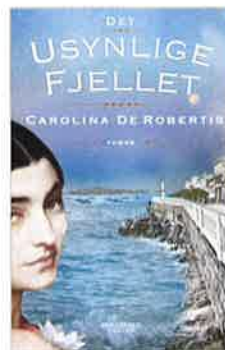
- Den største forskjellen er at engelsk har flere substantiver der vi på norsk bruker verb. Engelsk er generelt mer rikt på substantiver og adjektiver. Syntaksen er også annerledes, noe som betyr at man ofte må endre ordstillingen for at det ikke skal bli for tungt på norsk.

- Er det fristende å forbedre språket hvis det er dårlig?

- Det skal man aldri. Det har med respekt for forfatteren å gjøre. Jeg holder meg så tett opp mot originalen som mulig.

- Hvilke andre hjelpemidler enn ordbok bruker du?

- Google er fantastisk. Da jeg oversatte den nyeste boken til Le Carre, *En forræder etter vårt hjerte*, hadde jeg behov for å se hvordan Paris-gatene som skildres så ut, og da gikk jeg til



NAVN: Heidi Grinde

OVERSETTER FRA: Mest engelsk, men også fransk, dansk og svensk

AKTUELL MED: Carolina de Robertis: *Det usynlige fjellet* (Schibsted)

HAR OGSÅ OVERSATT: Miriam Toews: *Familien Troutmans eventyrlige reise* (Schibsted)

Google.

- Hvor viktig er det at du selv liker boken du skal oversette?

- Det er for så vidt viktig, men på den annen side finner jeg alltid noe å like i en bok. Jeg er alltid solidarisk med boken, sier hun.

Når Heidi Grinde er ferdig med å oversette en bok, går hun alltid tilbake og leser igjennom oversettelsen en gang til. Så går manuset til en språkvasker.

- Det er viktig å ha en god språkvasker, som oversetter kan man lett bli blind.

- Du oversetter på heltid, blir det ikke ensomt?

- Det blir det for så vidt, men jeg trives med det. Det er deilig å konsentrere seg om én ting og slippe å gå på møter hele tiden, sier Heidi Grinde, som jobbet som markedssjef i et forlag før hun ble oversetter.

- Hvilke egenskaper må en oversetter ha?

- Man må forstå det språket man oversetter fra veldig godt, og i tillegg må man være god i norsk. Dessuten er det viktig å ha tillit til sitt eget språk, å ha tro på at man greier å formidle det forfatteren vil si.

- Er det noen andre av dine oversettelser du vil fremheve?

- Jeg vil gjerne trekke frem *Familien Troutmans eventyrlige reise* av Miriam Toews. Det er en nydelig liten bok som fortjener mer oppmerksomhet. Den er lett og morsom i språket, samtidig som den omhandler store og vanskelige temaer. ■